



## Über 1 Million Förderfranken von der Gebert Rüt Stiftung

### Liebe Leserin, lieber Leser

Im August 1999 erhielt ich als Kandidat der Uni Fribourg den Gebert Rüt Förderpreis «New Entrepreneurs in Technology and Science» im Wert von 13'000 Franken. Das damit verbundene Seminar «Entrepreneurship Skills Transfer Program» gab mir den entscheidenden Kick, auf der Basis der Sammlungen BIBEL+ORIENT der Universität Freiburg Schweiz das Projekt BIBEL+ORIENT MUSEUM anzugehen.

### Erste Unterstützung: Initialzündung

Die Gebert Rüt Stiftung ließ es nicht bei der bloßen Ermutigung bewenden, sondern griff mir von 2001-2004 mit einem Förderbeitrag von 465'000.- Franken tüchtig unter die Arme. In der Folge entstanden nach und nach alle wichtigen Strukturen des heutigen Betriebes: Die Corporate Identity mit der Vertikalen Ökumene als Kernelement, der weit ausstrahlende Ausstellungsbetrieb (Wanderausstellungen, Sonderausstellungen, Partnerausstellungen), die informativen und zugleich werbewirksamen Publikationsreihen, die Stiftung BIBEL+ORIENT zum Zweck der Valorisierung und Entwicklung der Sammlungen BIBEL+ORIENT im Hinblick auf das Museum im Heinrichsturm, der Verein «Projekt BIBEL+ORIENT» zur idealen, organisatorischen und finanziellen Unterstützung des Projekts, das Ausstellungskabinett, finanziert von der Universität Freiburg, als embryonales Museum und ein Magazin für die stets wachsenden Sammlungen, die Ausstellungsinfrastruktur und das Bücherlager.

### Zweite Unterstützung: Datentransfer

Da der Lebensnerv des Museums die einzigartigen Sammlungen sind, war mir von Anfang an klar, dass diese den Bedürfnissen und Möglichkeiten von heute entsprechend inventarisiert, zugänglich und verwaltbar gemacht werden müssen. Diese Anstrengungen mündeten in das Unterprojekt BIBEL+ORIENT MUSEUM im WWW, das die Gebert Rüt Stiftung nochmals speziell mit 190'000.- Franken unterstützte, gefolgt von der Schweizerischen Akademie für Geisteswissenschaften, die die kontinuierliche, aufwändige Dateneingabe mit 100'000.- Franken förderte. So entstand eine maßgeschneiderte Datenbank (wir berichteten ausführlich in Newsletter Nr. 6) und ein viel genutztes Internetportal samt Internet-Shop.

### Dritte Unterstützung: Wertschätzung, Motivation, Zukunft

Es zeugt von großer Wertschätzung der ausgelösten Dynamik und des bisher Erreichten, dass die Gebert Rüt Stiftung im Frühjahr dieses Jahres entschieden hat, das Projekt BIBEL+ORIENT ein weiteres Mal, diesmal mit 390'000.- Franken zu fördern, um einerseits die Datenbank weiterzuentwickeln und andererseits die Pläne für das Museum im Heinrichsturm zu konkretisieren. Ich bin sehr dankbar, dass die Gebert Rüt Stiftung verstanden hat, dass ein Museum als Nonprofitunternehmen anders funktioniert als ein universitäres Transferprojekt aus dem technologischen und naturwissenschaftlichen Bereich, auch wenn unser Projekt viele unternehmerische Elemente integriert hat. Die Wertschätzung und Motivation gilt auch der Stiftung BIBEL+ORIENT und dem Verein «Projekt BIBEL+ORIENT», für die damit deutlich signalisiert wird, dass ihre Arbeit Zukunft hat und wichtiger Teil einer gemeinsamen Anstrengung ist. Die Wertschätzung gilt aber auch Universität, Kanton und Stadt Freiburg, die mit dem BIBEL+ORIENT MUSEUM im Turm als Symbol der vertikalen Ökumene einen wichtigen Ort des Lernens, Nachdenkens, Austauschens und Projektierens erhalten sollen in einer Zeit, die wie keine zuvor sensibilisiert ist für interreligiöse Ökumene. ts



## Plus d'un million de soutiens financiers de la part de la Fondation Gebert Rüt

### Chère lectrice, cher lecteur,

En août 1999, candidat de l'Université de Fribourg, j'ai reçu de la Fondation Gebert Rüt le prix «New Entrepreneurs in Technology and Science» d'une valeur de CHF 13'000.-. Le séminaire lié à cet événement et mis sur pied alors fut pour moi le véritable déclic de mon engagement pour le projet de musée BIBEL+ORIENT à partir des collections détenues par l'Université de Fribourg.

### Premier soutien: L'amorce initiale

La Fondation Gebert Rüt ne s'est pas contentée d'un simple encouragement, mais s'est énormément investie entre 2001-2004 en allouant des subventions jusqu'à hauteur de CHF 465'000.-. Il s'en est suivi, petit à petit, l'état actuel des structures du projet, à savoir: la «Corporate Identity» avec comme noyau central l'œcuménisme vertical, la gestion efficiente des expositions (expositions itinérantes et spéciales, expositions en partenariat), les séries de publications

d'informations et de publicité, les collections BIBEL+ORIENT et leur futur musée dans la Tour Henri, l'Association «Projekt BIBEL+ORIENT» et ses moyens conceptuels, organisationnels et financiers au service du projet, le cabinet d'exposition financé par l'Université de Fribourg en tant qu'embryon du musée et le magasin habitant les collections toujours plus importantes, les infrastructures des expositions et le stock des livres.

### Deuxième soutien: Le transfert des données

Les collections, uniques en leur genre, étant le centre vital du musée, j'avais dès le début la conviction qu'il fallait les inventorier, les rendre accessibles, les répertorier et les gérer selon les besoins et les moyens actuels. Les efforts entrepris pour atteindre ce but se sont concrétisés dans le sous-projet BIBEL+ORIENT sur Internet, sponsorisé notamment par la Fondation Gebert Rüt à hauteur de CHF 190'000.-, puis par l'Académie suisse des sciences humaines à hauteur de CHF 100'000.-, pour le travail de longue haleine de saisie continue des données. Ainsi furent créés cette banque de données sur mesure (cf. détails dans la Newsletter n°6) et un portail Internet bien visité ainsi que son shop en ligne.

### Troisième soutien: La considération, la motivation et l'avenir

La Fondation Gebert Rüt, motivée par la dynamique du projet et les résultats acquis, a une nouvelle fois marqué sa considération et son estime ce printemps en allouant une subvention de CHF 390'000.- destinée, d'une part, au développement de la banque de données et, d'autre part, à la réalisation du projet de musée dans la Tour Henri. Je suis profondément reconnaissant à la Fondation Gebert Rüt d'avoir compris qu'un musée, en tant que NPO, fonctionne différemment d'un autre projet universitaire qui génère et transfère valeurs technologiques et scientifiques, même si notre projet intègre aussi de nombreux éléments d'ordre économique. Considération et motivation se retrouvent également auprès de la Fondation BIBEL+ORIENT et de l'Association «Projekt BIBEL+ORIENT» pour relever clairement que leurs travaux ont un avenir et représentent une part importante de nos efforts communs. Notre estime va également à l'Université, au Canton et à la Ville de Fribourg pour qui la réalisation du Musée BIBEL+ORIENT dans la Tour Henri sera un des symboles de l'œcuménisme vertical, un lieu influent de formation, de réflexions, d'échanges, voire de réalisation de projets à notre époque sensibilisée comme jamais auparavant par les rapports interreligieux. ts



## WISSENSCHAFT.BEWEGEN

Die GEBERT RÜF STIFTUNG setzt sich zum Ziel, die «Schweiz als Wirtschafts- und Lebensraum» zu stärken. Dazu ermöglicht sie mit einem jährlichen Budget von rund CHF 10 Mio. Projekte an Schweizer Hochschulen. Laut ihrem Leitbild unterstützt sie Innovation durch die Förderung neuer Ansätze und ausgewählter Nachwuchsleute, dies im sog. «Tal der Tränen» (Finanzbaisse bei der Entwicklung von Prototypen). Zum Zuge kommen in Anwendung der Förderkriterien wirkungsorientierte Projekte von hoher Qualität. Sie ist keine operative Stiftung, die ausschließlich eigene Projekte unterhält, sondern sie agiert vor allem als aktiv gestaltende und ermöglichende Förderstiftung.

Mehr Infos unter [www.grstiftung.ch](http://www.grstiftung.ch)

## UNE INITIATIVE ENTREPRENARIALE AU SERVICE DU PUBLIC

L'entrepreneur Heinrich Gebert (1917-2007) a créé GEBERT RÜF STIFTUNG en 1997 et l'a dotée d'un capital de fondation de CHF 220 mio. Le but de la fondation est le renforcement de la place économique et des conditions de vie en Suisse grâce au transfert de connaissances scientifiques. Ainsi, GEBERT RÜF STIFTUNG soutient prioritairement des projets de formation et de recherche dotés d'un potentiel d'innovation dans les hautes écoles suisses.

## Neues Produkt Nouvelle production

### Musik in biblischer Zeit und orientalisches Musikerbe

104 Seiten, 113 Abbildungen, 10 Figuren, Überblickskarte, durchgehend vierfarbig, broschiert, ISBN 978-3-932203-67-1, Mitglieder 15.-/Normalpreis 20.-

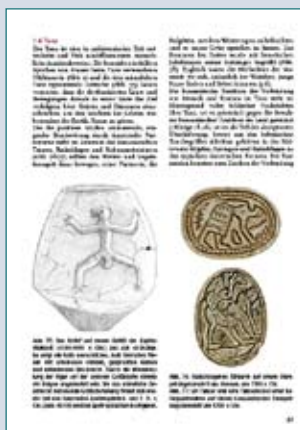
AutorInnen: Andreas Marti, Silvia Schroer, Dahlia Shehata, Thomas Staubli

Während andere vom Krieg der Kulturen sprechen, führt die Musik seit Jahrtausenden Menschen unterschiedlicher Herkunft zusammen. Wussten Sie, dass im Alten Ägypten schon syrische Bands auftraten? Dass wir unsere Tonarten den Sumerern und Assyriern verdanken? Oder dass das älteste Kirchenlied, das Sanctus, in der Bibel von Schlangen gesungen wird?

Die neue Publikation richtet sich in allgemein verständlicher Sprache an alle musikalisch, kulturgeschichtlich und theologisch Interessierten. Das Büchlein eignet sich prima als Geschenk für Ihre musikalischen Nachbarn, Freunde und Verwandten.

Aus dem Inhalt: Musikinstrumente und musikalische Ausdrucksformen – Das tonale Musiksystem Mesopotamiens – Musik und Gesellschaft in biblischer Zeit – Von der Jerusalemer Tempelmusik zu den Gesängen in Synagogen, Kirchen und Moscheen – Biblisch inspirierte Theorien über Musik – Biblisches Musikerbe im abendländischen Christentum. [ts](http://ts)

Bestellungen: Projektbüro, BIBEL+ORIENT MUSEUM, Kirchstr. 52, 3097 Liebefeld; E-mail: [b-o@unifr.ch](mailto:b-o@unifr.ch); Tel. 031-971 84 54



Buchvernissage: Museum Bruder Klaus, Dorfstrasse 4, 6072 Sachseln, Sonntag 14. Oktober 2007, 11h

## Sammlungen BIBEL+ORIENT

### Allerhand Göttinnen und christliche Symbole des Heils

Im Spätherbst 2006 und 2007 waren die Schwerpunkte der Sammlungstätigkeit weiterhin von zwei Veranstaltungen bestimmt, einerseits von der großen Göttinnen-Ausstellung, die vom Dezember 2007 bis im April 2008 im «Museum für Kunst und Geschichte» in Fribourg stattfinden wird, andererseits von der diesjährigen Sonderausstellung des BIBEL+ORIENT MUSEUMS an der Uni Freiburg.

### Tanit

Dans l'optique de l'exposition consacrée aux déesses, nous avons pu acquérir une seconde stèle «Tofet». Elle provient d'un des sites répandus à l'époque punique en Tunisie et en Sardaigne et baptisés avec la notion biblique de «Tofet». Les experts débattent encore aujourd'hui pour découvrir si ces installations mystérieuses représentent des crématoires destinés aux enfants ou des cimetières pour les victimes d'infanticides. Comme nombre d'inscriptions similaires, celle figurant sur la stèle révèle que la stèle ou l'enfant qui y est enterré a été offert en sacrifice à la Déesse Tanit et à son compagnon Baal-Hammon, comme l'a loué «untel». En dessous de l'inscription, au centre de la stèle, figure le signe de la Déesse Tanit. Son origine n'est pas définie. Le signe représente peut-être une déesse schématisée en train d'apparaître ou renvoie peut-être au signe égyptien de la vie, personnifié par des bras. A gauche du signe de Tanit figure la main divine qui protège et bénit, à droite le Caduceus, le bâton d'Hermès, accompagnateur des âmes. En plus de la stèle, nous avons pu acquérir une figurine en terre cuite haute de 30 cm, représentant un type rare de la déesse ambiguë (page de titre).



Tanitzeichen auf einer Weihestele

## Neuerwerbungen | Collections BIBLE+ORIENT Nouvelles acquisitions

### Kybele

Ein zweiter Themenbereich ist der in unseren Sammlungen gut dokumentierten Berg- und Löwengöttin Kybele gewidmet. Sie wurde unter diesem Namen oder in verwandten Gestalten auch in Palästina verehrt und steht hinter der Geliebten, die auf Berggipfeln unter Löwen und Panthern geschildert wird (Hoheslied 4,8). Neu in der Sammlung ist z. B. eine Lampe mit Kybele, die auf einem Löwen reitet. Ein kleines Terrakottarelieff zeigt Kybele in einem spitzgiebligen Tempel thronend mit einem riesigen Tamburin in der einen und einer Spendenschale in der anderen Hand.



Terrakottarelieff mit löwenflankierter Kybele, gestiftet von Karl und Carola Schek, Fribourg.

### Aschera

Eine besonders wichtige Rolle wird in der Ausstellung im Musée d'Art et d'Histoire Aschera spielen, die Göttin, die von der Zeit Salomos bis 622 v. Chr., also rund 300 Jahre neben dem Gott Israels im Tempel von Jerusalem verehrt wurde. In 2 Könige 23,6f wird erzählt, wie König Joschija ihre Statue und ihre Priesterinnen aus dem Tempel entfernen ließ. Kopien ihrer Kultstatue standen im 8. und 7. Jahrhundert v. Chr. in fast jedem jüdischen Haus. Ein zwar beschädigtes, aber durch seine großen Augen immer noch eindrückliches Exemplar einer Aschera-Figur wurden uns von Martha und Franz Arnold-Lienhardt, Luzern, geschenkt; die Büste eines zweiten, sehr fein geschnittenen Exemplars konnte diesen Sommer in Jerusalem erworben und mit Erlaubnis der Israels Antiquities Authority nach Fribourg exportiert werden.

### Frühchristliche Lampen:

**Der triumphierende Christus**  
Einzelne Objekte frühchristlicher Kunst haben schon früh Eingang in unsere Sammlungen gefunden. So wurden uns 1987 drei altsyrische Reliquiare geschenkt, die der Herstellung von Märtyrer-Öl dienten, das man zur Heilung aller möglichen Gebrechen verwendete. Mit Hilfe des Marcel Benoist-Preises 2005 kauften wir die ersten frühchristlichen Lampen mit bi-

bischen Motiven. Besonders beliebt waren Szenen aus dem Ersten/Alten Testament, die reichen Segen (Kundschafter; Postkarte 2007.1) und Rettung (Daniel in der Löwengrube) darstellten. Mit gegen 20 Objekten besitzt das BIBEL+ORIENT Museum heute die mit Abstand größte Sammlung frühchristlicher Lampen der Schweiz in öffentlichem Besitz. Eine großzügige Zuwendung von Sabine Steck, Zürich, hat 2007 den Ankauf weiterer Lampen ermöglicht. Sehr selten ist das Motiv, das Christus im Sinne von Psalm 91 als Sieger über alle Unheilmächte – durch einen Löwen und zwei Schlangen dargestellt – zeigt (Postkarte 2007.2). Eine weitere Lampe ist mit den zwei Anfangsbuchstaben von Christos geschmückt, was gerade auf einem Lichtspender sinnigerweise an Christus als Licht der Welt erinnert. Eine andere zeigt ein Kreuz ohne gemarterten Christus dafür mit einer Taube, die wohl bedeutet, dass das Kreuz als Zeichen der Liebe zu verstehen ist und Frieden mit Gott bedeutet (Postkarte 2007.3). [ok](http://ok)



Grâce à une subvention de l'Eglise protestante du canton de Zurich, nous avons pu acquérir une magnifique lampe aux motifs décoratifs particulièrement riches. Elle représente Jésus muni du sceptre cruciforme aux portes du Ciel. Les deux anges qui le portent proviennent des représentations de la déification (apothéose) d'empereurs romains et sont à l'origine des déesses de la Victoire. Or la main de Dieu qui surgit des cieux pour saisir celle de Jésus est un motif typiquement biblique: le motif central de l'espoir biblique chrétien de l'existence d'un au-delà, l'espoir d'être définitivement pris, reçu, accepté par Dieu. Toute la scène est attestée par la présence de deux apôtres en bas et des quatre symboles des évangélistes en haut. Ils encadrent l'épisode.

## Postkartenserie 2007

Die Sujets der vier Postkarten der diesjährigen Jahresgabe sind der neuen, frühchristlichen Sektion unserer Sammlungen entnommen. Sie illustrieren die «vertikale Ökumene» indem sie zeigen, wie stark das junge Christentum israelitisch-jüdische und pagane Ideen und Motive benützte, um seine eigene Botschaft sichtbar zu machen. Durch diese Offenheit den Vorgängern gegenüber gewann es schnell einen großen Reichtum des Ausdrucks. Wir haben uns Mühe gegeben, Sujets zu wählen, die für den täglichen Gebrauch verwendbar sind. Die Karte mit den Kundschaftern mit der Riesentraube eignet sich gut für Glücks- und Segenswünsche aller Art. Die Karte mit Christus als Triumphator über alles Böse kann Wünsche und Ermutigungen begleiten, Schwierigkeiten zu überwinden. Das von Segenssymbolen umgebene Kreuz eignet sich gut für die Osterzeit. Christus als unbesiegter Sonnengott kann vielleicht für einmal an die ursprüngliche, großartige Idee von Weihnachten erinnern.

Alle vier Bilder zeigen ein Christentum, das konsequent positiv ausgerichtet und von jenem perversen sado-masochistischen Zug der Selbstquälerei mit voyeuristisch ausgerichteten Martyriums-Szenen noch weit entfernt war, der heutige, psychologisch geschulte Blicke irritiert und abschreckt. [ok](http://ok)

## Goûter scientifique

Les goûters scientifiques conçus et organisés par le Service Communication et Marketing laissent pour leur 2ème édition en juin dernier, la parole à la Faculté de théologie sur le thème: «Scarabés, mains et croix: des objets sacrés aux pouvoirs secrets». Le Prof. Othmar Keel, le Dr Thomas Staubli et la Prof. Susanne Bickel fascinèrent plus de 130 enfants (une fois en allemand, la deuxième fois en français) et menèrent avec eux une réflexion sur la signification et la fonction d'une amulette. Les futurs académiciens découvrirent ainsi que le petit ruban symbolisant la lutte contre le sida remontait à l'Egypte antique où il représentait la protection de la vie. Une séance animée de travaux pratiques permit aux enfants de fabriquer à partir de sceaux originaux de plus de 3500 ans issus du cabinet d'exposition des Collections Bible + Orient leurs propres amulettes et les emporter avec eux. [ls](http://ls)



Frau Schönenberger, Leiterin der Abteilung Presse und Kommunikation der Universität Freiburg und Othmar Keel beim Herstellen von Stempelsiegelabdrücken mit dem wissenschaftlichen Nachwuchs.

Was verbindet AIDS-Hilfe-Sticker mit Marienanhängern und antiken Skarabäen? Auf diese und viele andere Fragen gab die Kinderuniver-





staltung Antworten, die gegen Ende des letzten Sommersemesters stattgefunden hat. Im Amulett-Workshop wurde die universitäre Theologie dank dem BIBEL+ORIENT MUSEUM auch für Kinder greifbar. ts

**Ausschnitt aus dem doppelseitigen Comicbogen Susannes Amulett, der das Kinderunithema anschaulich und unterhaltsam zusammenfasst. Es gibt eine deutsche und eine französische Version. Er kann für 2.– Franken plus Versandspesen beim Projekt bestellt werden (b-o@unifr.ch).**

## Magazin in guter Hand

Der Freiburger Pensionierte Paul Reitze schenkt einen Teil seiner freien Zeit, seiner Kräfte und seines Wissens dem BIBEL+ORIENT MUSEUM. Seit dem vergangenen Sommer ist er verantwortlich für das Magazin an der Uni, das das Museum im Februar beziehen durfte. Sein erstes Werk bestand

darin, dass er den Objekten für die Ausstellung «Pilgerziel Jerusalem» im Hinblick auf den Transport nach Sachseln perfekt zugeschnittene Schaumstoffbetten bereite- te. ts

**Paul Reitze, Verantwortlicher für das Magazin des BIBEL+ORIENT MUSEUMS**

## Lob für IPIAO

Der erste Band der Reihe «Die Ikonographie Palästinas/Israels und der Alte Orient. Eine Religionsgeschichte in Bildern» wurde von der Fachpresse begeistert aufgenommen. Im kommenden Frühjahr erscheint bereits der zweite Band dieses neuen Grundlagenwerkes. Er behandelt die Mittelbronzezeit. ts

«Schroer and Keel should be congratulated for taking such an enormous task upon themselves, and for the high quality of the graphics. This will be a most welcome working tool to anybody who would like to see the available artistic data associated with the Biblical world.»

Journal of the Israel Prehistoric Society



## Stimmen zu biblischen Lieblingstexten aus dem «Livre d'or»



Ruth Dreifuss, Alt-Bundesrätin «Le livre Ruth»

L'ancien testament est si riche de personnages et de situations qu'il m'est difficile de donner la préférence à un passage plutôt qu'à un autre. Mais puisqu'il me faut faire un choix, citons d'abord Ruth: son nom signifie, en moabite, l'amie. Elle symbolise la fidélité et n'hésite pas à se rendre dans un pays étranger, hostile même, pour accompagner et soutenir sa belle-mère Noémie. Une histoire de migration, avec tous ses risques et ses chances. Qu'elle soit l'ancêtre du Roi David et, par lui, de Jésus de Nazareth la place dans la lignée forte du peuple juif...

Texte complète sous [www.bible-orient-museum.ch](http://www.bible-orient-museum.ch)

Urs Schwaller, Ständerat, Tafers/F

**Der Größte von euch soll euer Diener sein. Denn wer sich selbst erhöht, wird erniedrigt und wer sich selbst erniedrigt, wird erhöht werden.**

Matthäus 23, 11-12

Immer öfters stelle ich fest, dass der Umgang miteinander, in Form und Ton, härter und ungeduldiger wird. Fehlende Zeit und oftmals auch mangelnde Sozialkompetenz werden durch das Gewicht des in der Befehlsstruktur sogenannt Stärkeren ersetzt. Vieles ginge aber besser, wenn mehr Leute die Kraft fänden, dem anderen jenen Respekt zu zollen, den sie für sich selbst verlangen und nicht sofort mit dem kleinen Maß des Pedanten zu messen. Selbstüberschätzung mag ich nicht und noch viel weniger Leute, die glauben «mehr» zu sein. Mit sich selbst im Einklang und zufrieden zu sein, schöpft sich gerade auch aus der Achtung gegenüber dem anderen. Nur wer jeden Tag versucht, etwas mehr Mensch zu werden, lebt in der wirklichen und nicht bloß in einer Scheinwelt.

Weitere Texte unter [www.bible-orient-museum.ch](http://www.bible-orient-museum.ch)

## Aktuelle Ausstellung

### Pilgerziel Jerusalem

Im Museum Bruder Klaus im Pilgerziel Sachseln zeigen wir die Ausstellung SALOMONS TEMPEL in stark erweiterter Version. Außer dem Tempelmodell von Martin E. Hunsche präsentieren wir eine eigene Abteilung zur Tempelmusik, die auch an Kopfhörern hörbar ist. In einem anderen Raum stehen Vitrinen mit Texten aus Tempeln, darunter die Tora auf einer echten, drehbaren Rolle. Zwei weitere Kapitel sind den Kultbildern Israels und dem Thema religiöser Werbung in Christentum, Judentum, Antike und Altem Orient gewidmet.



Ausstellungspremière: Kultbilder aus Israel.



Attraktion: Echte, drehbare Torarolle.

«Den Faden zu Bruder Klaus zu spinnen sei einfach, meint Projektleiter Thomas Staubli von der Universität Fribourg an der Vernissage: «Seid einander gehorsam, versteht einander, gebt dem Andersartigen Raum – diese Anliegen von Bruder Klaus sind identisch mit unserem Projekt.» Eingerichtet hat die Ausstellung ein Team um Museumspräsidentin Ruth Dillier: «Schon beim Einrichten nahm uns die Ausstellung gefangen, sie ist von A bis Z spannend.»

Neue Luzerner Zeitung

**Museum Bruder Klaus Sachseln**  
21. Juli bis 1. November 2007,  
Di bis So 9.30-12 und 14-17 h,  
Führungen auf Anfrage, T 041 660 55 83

## Vereinsinformationen | Informations de l'association

### Werden und werben Sie neue Mitglieder des Vereins:

### Faites adhérer et devenez nouveaux membres de l'association:

Association «Projet BIBLE+ORIENT» – Verein «Projekt BIBEL+ORIENT»

Case postale 1570, CH- 1701 Fribourg, Tel. 026 300 73 87, Fax 026 300 97 54, [verein-b-o@unifr.ch](mailto:verein-b-o@unifr.ch),

[www.bible-orient-museum.ch](http://www.bible-orient-museum.ch): Hier finden Sie unter der Rubrik «Freunde» und dann «Verein» weitere Informationen und ein Anmeldeformular! – Là vous trouvez sous «idée» et puis «Association» un formulaire pour la déclaration d'adhésion.

Die nächste Jahresversammlung findet am 7. Juni 2008 statt.

La prochaine assemblée générale aura lieu le 7 juin 2008.

### Vertikale Ökumene im Gespräch

Podiumsgespräch an der Jahresversammlung

Im Rahmen der Jahresversammlung 2007 des Vereins hat am 9. Juni ein Podiumsgespräch zum Thema «Vertikale Ökumene» stattgefunden. VertreterInnen des Judentum, des Islams und des Christentums waren eingeladen, mit Othmar Keel sein Konzept zu diskutieren. Gesprächsleiterin war die Radiojournalistin Heidi Kronenberg.

Als Einstieg stellte Othmar Keel sein Konzept der «Vertikalen Ökumene» kurz vor. Die Religionen Judentum, Christentum und Islam haben eine wichtige Gemeinsamkeit: Sie beruhen auf biblischen Traditionen. Die Bibel wiederum ist in ihrer Vorläuferin, der kanaänischen Kultur, stark verwurzelt. Dies zeigt sich etwa im intensiven und positiven Verhältnis zur Natur. Diese Traditionen ziehen sich durch die Geschichte der drei Religionen.

Die Abgrenzung der drei Religionen von ihren Mutter- bzw. Schwesterreligionen geschah allerdings in allen Fällen mit großer Polemik und Heftigkeit. Dies gilt sowohl für die biblische Religion, die die Ausrottung der Kanaanäer forderte, wie für ihre späteren Töchter.

Heute ist es aber aufgrund der globalen Vernetzung und des hohen ethischen Standards der Weltgesellschaften nötig, dass sich die Religionen mehr auf ihre Gemeinsamkeiten als auf ihre Unterschiede besinnen.

Eine der wichtigsten dieser Gemeinsamkeiten ist die Berufung auf den einen Schöpfer, der eine gute Welt erschaffen hat. Dem steht, ebenfalls in allen Religionen, die menschliche Selbstgerechtigkeit entgegen, die die (jeweilige) Wahrheit für sich gepachtet zu haben meint. Deswegen werden andere Wahrheiten abgelehnt. Ein Ausweg aus den daraus entstehenden Konflikten kann sein, dass man seine eigene Position relativiert und die guten und schlechten Seiten sowohl der eigenen

Der Verein fördert die Aktivitäten rund um die Sammlungen BIBEL+ORIENT ideell, organisatorisch und finanziell.

Vereinsmitglieder können natürliche oder juristische Personen werden.

Was bietet der Verein seinen Mitgliedern?

- 2 mal jährlich erscheint der Newsletter «Neues vom Projekt BIBEL+ORIENT MUSEUM».

- 1 mal jährlich werden Postkarten verschickt.

- Auf Eigenproduktionen des Projektes BIBEL+ORIENT MUSEUM erhalten Sie Rabatt.

- Sie haben die Möglichkeit an speziellen Führungen und Reisen teilzunehmen.

L'association veut promouvoir les activités liées aux collections BIBLE+ORIENT sous l'aspect des idées, de l'organisation et au plan financier.

L'affiliation est ouverte à toute personne souhaitant soutenir la cause de l'association.

Ce que l'association offre à ses membres

- Parution, 2 x par an, du bulletin «Neues vom Projekt BIBEL+ORIENT MUSEUM»

- Envoi, 1 x par an, de cartes postales

- Rabais sur toutes les productions propres du projet MUSEE BIBLE+ORIENT
- Possibilité de participer à des visites guidées et à des voyages. mln

Mitgliederbeiträge:

Studierende CHF 25.–, Einzelmitglieder CHF 50.–, Ehepaare CHF 75.–, Organisationen CHF 250.–, Gönner CHF 100.– und mehr.

Cotisations:

Etudiant(e)s CHF 25.–, Particuliers CHF 50.–, Couples mariés CHF 75.–, Organisations CHF 250.–, Mécènes CHF 100.– plus.

Konto/Compte:

Clientis, Caisse d'Epargne de la ville de Fribourg, PC/CCP 30-38190 /

Konto-Nr./Compte no. 16 3.152.095.02

Deutschland: H. Schüngel-Straumann,

Bibel+Orient, 79244 Müstertal. Konto 300

114 499, BLZ 370 605 90, IBAN: DE34 3706

0590 0300 114 499, BIC: GENODED1 SPKA

wie der anderen Traditionen wahrnimmt, in einem Wort: den anderen ebenso ernst nimmt wie sich selbst. Dies bedeutet keine Beliebigkeit, sondern das Anerkennen seiner eigenen Grenzen. Denn der Mensch kann, wie die theologischen Traditionen aller Religionen seit jeher sehr gut wissen, Gott und die Wahrheit niemals vollständig erkennen.

Dieses Konzept von Othmar Keel stieß bei den PodiumsteilnehmerInnen auf großes Interesse und teilweise auch auf Widerspruch. Käthi La Roche, evangelisch-reformierte Pfarrerin aus Zürich, verglich die Religionen mit einer Familie, in der bekanntlich Streitigkeiten schnell sehr heftig und grundsätzlich werden. Jeder Generationenwechsel setze aber auch eine gesunde Abgrenzung von der Elterngeneration voraus. Für das interreligiöse Gespräch plädierte sie dafür, zunächst grundlegendes Wissen über die anderen Traditionen zu vermitteln und gleichzeitig die eigene Tradition mit Nachdruck zu vertreten.

Markus Ries, katholischer Kirchenhistoriker von der Universität Luzern, ergänzte, dass die religiösen Konflikte auch in der geschichtlichen Entwicklung gründen. Ein Blick in die Heiligen Schriften und die gemeinsamen Traditionen reiche nicht aus, um die Konflikte zu verstehen. Oft waren und sind soziale Umstände wichtiger als Ideen und kulturelle Traditionen.

Rabbiner Bea Wyler betonte, dass das Judentum keinen Absolutheitsanspruch kennt und sich das skizzierte Problem in folgedessen nicht in gleicher Weise stellt. Die rabbinische Tradition sei sich bewusst, dass die Tora unterschiedlichste «Gesichter» hat, also aus unterschiedlichen Perspektiven verstanden werden kann. Falls aber eine andere Religionen sie für sich beanspruche, handle es sich um «Hausbesetzung».

Die Islamwissenschaftlerin Amira Hafner-Al-Jabaji war ebenfalls der Meinung, dass sich das Problem

für den Islam nicht in gleicher Weise stelle wie für das Christentum. Der Islam verstehe sich nicht als Ablösung der anderen Religionen, sondern als Bestätigung der vorhergegangenen Traditionen. Auch sie hielt die Besinnung auf die eigene Identität für wesentlich, um die anderen anerkennen zu können und ins Gespräch zu kommen.

Die angeregte Diskussion, die auch mit Beteiligung des Publikums weitergeführt wurde, erwies, dass viel Leidenschaft im Thema steckt. Tatsächlich ist Leidenschaft – allerdings ohne Absolutheitsanspruch der eigenen Meinung – wohl die wichtigste Voraussetzung dafür, um miteinander ein fruchtbares Gespräch zu führen.

Allerdings zeigte die Diskussion auch auf, dass noch viel Klärungsbedarf besteht und dass sich das Selbstverständnis der verschiedenen Religionen in wichtigen Punkten unterscheidet. Deshalb müssen die Fragen und das Anliegen möglicherweise noch genauer formuliert werden. Leider kam deswegen die Dimension der biblischen und der kanaänischen Kulturen in der Diskussion etwas zu kurz. rs

## Impressum

Neues vom BIBEL+ORIENT MUSEUM

Nouvelle du MUSÉE BIBLE+ORIENT

Erscheint zweimal jährlich.

Apparaît deux fois par ans.

Correspondant(e)s: Othmar Keel (ok), Marie-Louise Nay (mln), Laure Schönenberger (ls), René Schurte (rs), Thomas Staubli (ts)

Redaktion: Thomas Staubli

Kirchstrasse 52, CH-3097 Liebfeld

Tel 031 971 84 54 Fax 031 971 89 37

E-mail: [b-o@unifr.ch](mailto:b-o@unifr.ch)

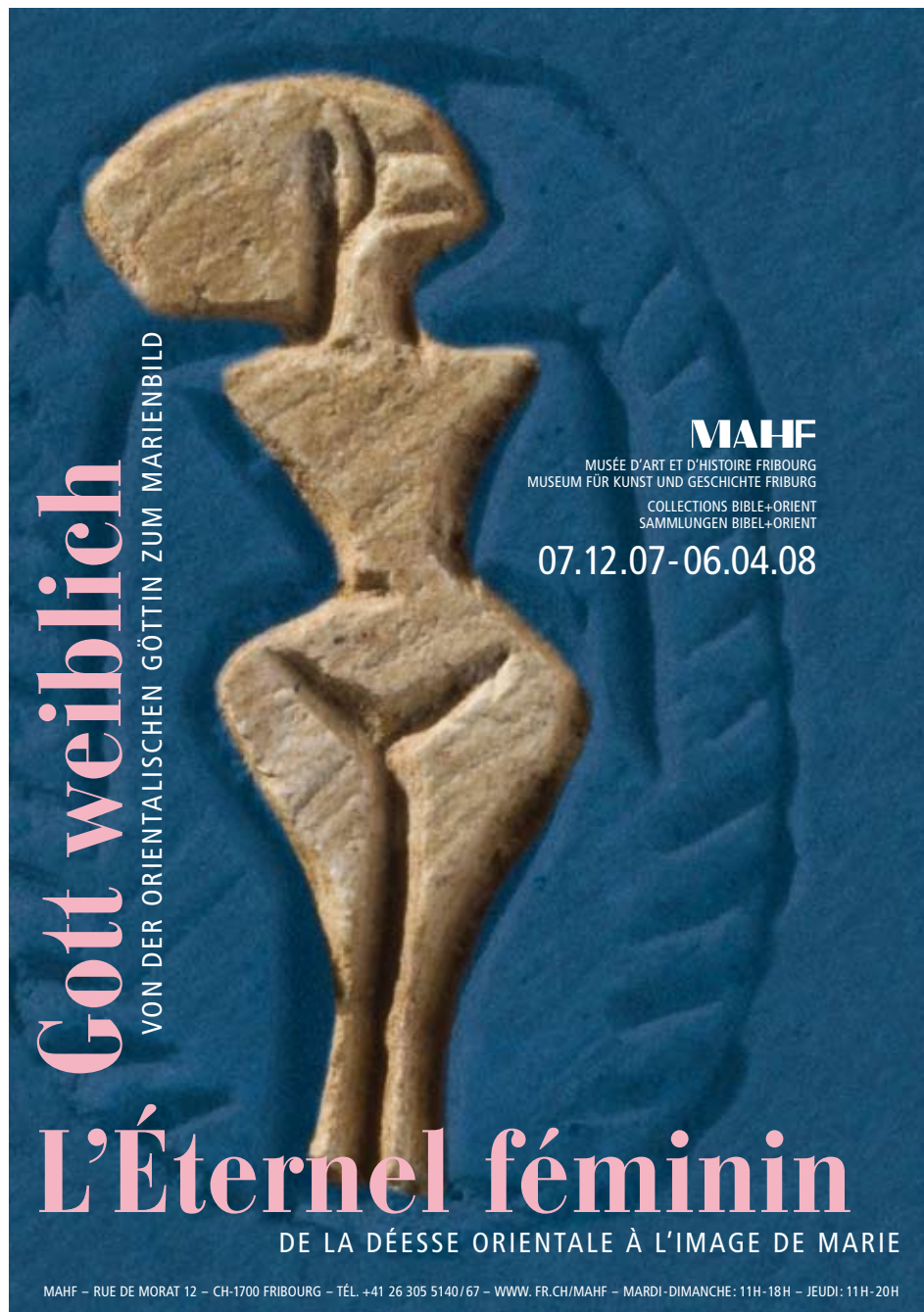
Traductions: Anne & Paul Peiry

Satz: Benny Mosimann,

Atelier für Gestaltung, Bern

Druck: Vetter Druck, Thun





## L'Éternel féminin : de la déesse orientale à l'image de Marie Gott weiblich: von der orientalischen Göttin zum Marienbild

07.12.07 – 06.04.08

Musée d'art et d'histoire Fribourg  
Museum für Kunst und Geschichte  
Fribourg

Mère féconde, femme guerrière ou reine des dieux, l'Orient Ancien regorge d'idoles qui démontrent l'attachement des peuples à une facette féminine de la divinité. Ce besoin n'a jamais cessé comme en témoignent, dans la religion chrétienne, les images de Marie : mère de Dieu, elle est aussi une puissante médiatrice. D'Isis à Marie, ce sont plus de 300 œuvres qui documentent l'évolution étonnante de cet «Éternel féminin» dans une mise en scène riche en contrastes. La plupart des exponents sont des originaux provenant des collections BIBLE+ORIENT de l'Université de Fribourg.

Fruchtbarkeitsgöttin, kämpferische Jungfrau, Himmelskönigin – der Alte Orient brachte eine Fülle von Idolen hervor, die die Bindung seiner Völker an weibliche Gottheiten belegen. Dieses Bedürfnis hat nie aufgehört, wie besonders das Marienbild im Christentum zeigt. Als Muttergottes ist Maria bis heute eine mächtige religiöse Mittlerin. Mehr als 300 Exponate dokumentieren die verblüffende Evolution des Göttlichen in weiblicher Gestalt – von Isis bis Maria – in einer kontrastreichen Präsentation. Der größte Teil der Exponate sind Originale aus den Sammlungen BIBEL+ORIENT der Universität Freiburg.

Vernissage publique  
Öffentliche Vernissage  
06. 12. 2007, dès / ab 18.30 h

## Conférence et événements Vorträge und Events

8.12. 2007, dès / ab 16.00 h

«Concert spirituel» en l'église de la Visitation (à proximité du MAHF / in der Nähe des MAHF) par l'Orchestre des Jeunes de Fribourg suivi d'une visite de l'exposition par **Caroline Schuster Cordone**, en français

13. 12. 07, 18.30 h

**Helen Schüngel-Straumann**

Conférence: Ève et les conséquences, en français

16.12.07, 11.00 h

Sonntags ins Museum: «Von Isis bis Maria» thématique Führung mit **Othmar Keel**, in Deutsch

18.12.07, 18.30 h

Pour les Amis du Musée: visite exclusive / Für die Freunde des Museums: exklusive Führung par/mit **Othmar Keel**, bilingue / zweisprachig

10. 01. 08, 18.30 h

**Véronique Dasen**

Conférence: Naître à Rome: rites magiques et protections divines, en français

17. 01. 08, 18.30 h

**Jean-Michel Spieser**

Conférence: L'iconographie paléochrétienne de la Vierge, en français

24. 01. 08, 18.30 h

**Cathie Spieser**

Conférence: Des déesses mères aux démons en Egypte ancienne, en français

31. 1. 08, 18.30 h

**Max Küchler**

Vortrag: Das Ewig Weibliche zog sie hinab. Der Mythos von der Verbindung der Göttersöhne mit den Menschentöchtern als Ursprung des Bösen, auf Deutsch

07. 02. 08, 18.30 h

Table ronde avec **Roger de Weck**

«Notre mère qui êtes aux dieux?», en français

14. 02. 08, 18.30 h

**Christoph Uehlinger**

Conférence: Le langage érotique en religion, en français

17.02.08, 11.00 h

Dimanche en famille: «Marie dans tous ses états», visite thématique par **Caroline Schuster Cordone**

21. 02. 08, 18.30 h

**Carola Meier-Seethaler**

Vortrag: Matriarchatsforschung ohne rosa oder schwarze Brille, auf Deutsch

28. 02. 08, 18.30 h

**Susanne Plietzsch**

Vortrag: Gott weiblich – im Judentum, auf Deutsch

06. 03. 08, 18.30 h

**Michel Dousse**

Conférence: Marie la musulmane, en français

13. 03. 08, 18.30 h

**Ursula Bernauer**

Vortrag: Die schöne Dame von Lourdes. Verändern Marienerscheinungen das Gottesbild?, auf Deutsch

03. 04. 08, 18.30

**Othmar Keel**

Conférence: Développements surprenants – l'image de la Vierge, en français

Othmar Keel

## L'Éternel féminin – Gott weiblich

In einem Artikel mit dem Titel «Wie männlich war der Gott Israels?» in der «Neuen Zürcher Zeitung» vom 30. Juni dieses Jahres habe ich argumentiert, **JHWH (wahrscheinlich «Jahwe» ausgesprochen), der Gott Israels, sei nicht von so penetranter Männlichkeit gewesen, wie die gängigen Übersetzungen des so genannten Testaments suggerieren. Diese ersetzen den in den biblischen Schriften 6800mal verwendeten Eigennamen Jahwe durch «Herr». Der offene Eigenname, der in der Bibel gedeutet wird als «Ich werde da sein, als der ich da sein werde», wird durch eine ganz klar männliche Rollenbezeichnung ersetzt. Warum, möchte der folgende Artikel aufzeigen.**

**Warum ist es wichtig Gott nicht nur männlich, sondern auch weiblich zu denken?**

Von einigen Lesern und vielen Leserinnen erhielt ich auf diesen Artikel hin begeisterte Zuschriften. Andere fanden den Artikel zwar interessant, aber eigentlich, so meinten sie, sei es doch egal, ob man sich Gott männlich oder weiblich, als Vater oder Mutter (oder gar nicht) vorstelle. Ich glaube, sie täuschen sich. Gottesvorstellungen, ob man an die Existenz Gottes glaubt oder nicht, sind «Spitzenprodukte» einer Kultur. Sie bilden den ultimativen Horizont; sie geben dem Gestalt, was eine Kultur als höchstes, vollendetes Sein empfindet, woran man sich mehr oder weniger bewusst, orientiert. Parallel zu der über 2000 Jahre lang als selbstverständlich empfundenen Vorstellung von Gott als Mann ging eine permanente Geringschätzung der Frau einher, die (im Gegensatz zu Genesis 1,27) nicht als Abbild Gottes, sondern des Mannes (1Korinther 11,7), als zweitrangiger Mann, der in der Gemeinde zu schweigen hat (1Korinther 14,33-35), gesehen wurde. Durch ihre Schwäche sei der Tod in die Welt gekommen und sie müsse deshalb vom Manne geführt und geleitet werden (1Timotheus 2,12-14). Aufklärung und Idealismus haben dieses Bild weiter tradiert. J.-J. Rousseau wies der Frau die Aufgabe zu, «dem Manne zu gefallen» bzw. ihn zu «befriedigen» (G. Fichte). Noch A. Schopenhauer sah in ihr ein inferiores, zweitrangiges Geschlecht und I. Kant stellte sie bezüglich der Behandlung dem Haustier gleich.

Im Laufe des 19. und besonders im 20. Jahrhundert hat nach der in Frankreich blutig einsetzenden bürgerlichen und nach der mindestens in Russland ebenso blutigen Arbeiter-Revolution die unblutige Revolution der Frauen begonnen. Sie wird die Gesellschaft schlussendlich wahrscheinlich nachhaltiger verändern als die voraus gegangenen Revolutionen. In der Schweiz begann der Kampf 1909 mit der Gründung des «Schweizerischen Verbandes für Frauenstimmrecht». Nach über 60 Jahren zahlreicher parlamentarischer Vorstöße und einer ersten Volksabstimmung 1959 erreichte dieser am 7. Febr. 1971 endlich sein Ziel, das aktive und passive Wahlrecht für Frauen. 1959 stimmten noch zwei Drittel der Männer dagegen, 1971 zwei Drittel dafür. Der Katholische Frauenbund hat sich noch 1929 aktiv gegen dieses Bemühen gestellt und der katholische Kanton Appenzell Innerrhoden hat das Frauenstimmrecht als letzter Kanton zwangsweise (gegen die Mehrheit der männlichen Stimmbürger) erst am 27. Nov. 1990 eingeführt. Andererseits hatte die Gemeinde

Unterbäch im katholischen Wallis 1957 gegen das Verbot des Walliser Staatsrats als erste Schweizer Gemeinde das Frauen-Stimmrecht auf Gemeindeebene eingeführt. Selbst reaktionär-konservative Kreise, die sich ein halbes Jahrhundert lang vehement dagegen gestäubt haben, denken heute nicht an eine Abschaffung dieses Rechts.

Die Vorstellung von Gott als «Herr» ist eines der letzten Refugien männlichen Überlegenheitsanspruchs. Wer eine wirkliche Gleichberechtigung der Frau anstrebt, kann dieses Réduit nicht bestehen lassen. Und das nicht nur im Interesse der Gesellschaft, sondern auch im Interesse der Theologie. Denn der 6800malige «Herr» wird nicht nur heutigen Orientierungsbedürfnissen, sondern auch vielen biblischen Aussagen nicht gerecht. Weibliche Gottesbilder können Reichtümer des Göttlichen sichtbar machen, die bei rein männlichen unsichtbar bleiben.

Eigentlich wussten die Theologen schon immer, dass Gott als «absolutes Geheimnis» weder als Mann noch als Frau angemessen beschrieben ist. In seiner berühmten Abhandlung «Vom verborgenen Gott» (De Deo abscondito) hat der spätmittelalterliche Theologe und Kardinal Nikolaus von Kues eine noch viel radikalere These aufgestellt, die These, es sei ebenso falsch zu sagen «Gott ist» wie zu sagen «Gott ist nicht», denn Gottes «Sein» sei ganz anderer Art als menschliches «Sein». Da wir aber mit dem gänzlich Unvorstellbaren nicht in Beziehung treten können, brauchen wir Bilder, so unzulänglich sie auch sein mögen.

### Résumé français de cette première partie

Dans nombre de traductions françaises, allemandes et anglaises de l'Ancien Testament, Dieu est désigné, à 6'800 reprises, comme «le Seigneur», «der Herr», «the Lord». Rien d'étonnant, dès lors, que l'image que l'on se fait de Dieu ou que l'on donne de lui soit, sans conteste, celle d'un homme (barbu). Rien d'étonnant encore que seuls des hommes se sentent en droit de le représenter. Mais, à l'heure où les femmes s'émancipent du pouvoir patriarcal revendiqué par les hommes, des théologiennes ont dénoncé ce fait que Dieu à toujours été et est encore exclusivement représenté sous les traits d'un être masculin. De quelle manière des femmes qui ont des convictions religieuses peuvent-elles espérer s'affranchir de la domination des hommes et être traitées à leur égal, aussi longtemps que le symbole de la grandeur suprême, l'origine et le point de référence de leur vie, est exclusivement pensé et représenté comme une figure masculine? Plus encore, comment une société, dans la mesure où elle conserve un intérêt pour la religion, peut-elle songer, en pareille situation, à promouvoir, à partir de ses fondements spirituels, une égalité entre hommes et femmes? Nous nous attachons à démontrer, dans le texte qui suit, que la représentation exclusivement masculine du divin n'est pas justifiée, si l'on se réfère aux écrits bibliques.

### La justification biblique-théologique des images féminines de Dieu

Bien que l'on ait renoncé à représenter Dieu par des images, singulièrement à l'effigie d'un homme, l'idée que l'on s'est faite de lui et que l'on continue de s'en faire dans le judaïsme, puis dans le christianisme et en islam, reste éminemment masculine. Or, il n'y a guère de raison pour qu'il en soit ainsi. Premièrement, le Dieu d'Israël n'est jamais décrit avec des attributs masculins, au sens biologique du terme.

Contrairement à ce qui est dit de El, divinité suprême de la religion cananéenne, il n'est jamais question du phallus du Dieu d'Israël. Le prophète Osée fait dire à Dieu : «Je suis Dieu, et non pas mâle!» (Os 11,9). Deuxièmement, au 1er chapitre de la Bible, on trouve la célèbre phrase : «Dieu créa l'homme à son image, à l'image de Dieu il le créa; mâle et femelle il les créa» (Genèse 1, 27). Mais la langue française traduit par le terme «homme» ce que l'hébreu exprime par le terme ha-adam. Adam n'existe qu'au singulier et désigne non un représentant de la gent masculine, mais bien l'être humain ou l'humanité. Le texte oscille entre le singulier et le pluriel. Il est dit, en premier lieu, que Dieu créa l'être humain (singulier), mais celui-ci n'existe concrètement qu'en tant qu'homme et femme (pluriel). Ainsi, seuls l'homme et la femme (pluriel) représentent l'être humain (singulier) et constituent l'image complète de Dieu. Des ouvrages entiers ont été consacrés à la doctrine de l'image de Dieu. On s'est notamment demandé quelles seraient les conséquences d'une conception de la ressemblance de l'homme avec Dieu associant les caractères de l'homme et de la femme. Les commentateurs de la Genèse, tous des hommes, se gardent bien d'y répondre. Cependant, si l'homme et la femme reflètent l'image de la divinité, la représentation du divin doit comporter des traits à la fois masculins et féminins, sans quoi la phrase selon laquelle l'homme et la femme sont à l'image de Dieu n'a aucun sens. Augustin, le père de la théologie européenne, n'hésite pas à dire de Dieu: «Il est père en tant qu'il fonde, qu'il appelle, qu'il commande, qu'il règne; elle est mère en tant qu'elle chauffe, qu'elle nourrit, qu'elle allaite, qu'elle tient ensemble» (Enarrations in Psalmos 26,2.18).

Une habitude séculaire veut cependant que Dieu soit résolument appelé «Père», et non, de manière alternée, tantôt «Père», tantôt «Mère» malgré des déclarations comme celle d'Augustin. Si les deux appellations font référence à des comparaisons boiteuses, aucune des deux pourtant ne l'est plus que l'autre. Au-delà de cette habitude, la superstition selon laquelle nos comparaisons et métaphores représentent le divin de manière quasi réaliste rend difficile tout changement de perspective.

Si l'on considère de plus près les textes bibliques dans leur ensemble, on constate que la divinité n'a jamais eu un caractère aussi masculin que veut bien le penser, de nos jours, les lecteurs et lectrices de la Bible. Dans la Bible hébraïque, soit dans l'Ancien Testament, on ne dénombre pas, à l'origine, 6'800 occurrences du mot «Seigneur», mais bien 6'800 occurrences du terme YHWH. L'hébreu utilisant une écriture consonantique, les voyelles ne sont pas transcrites. On ne connaît dès lors pas avec certitude la prononciation exacte des quatre lettres qui forment le tétragramme sacré. La prononciation la plus vraisemblable serait «Yahvé». Ce nom signifie vraisemblablement «Il souffle» (de la racine hawah) ou «Il est là» (de la racine hajah). Dans le Livre de l'Exode (Ex 3), il est interprété comme provenant de la racine hajah et signifie «Il est là», «Il est présent». Dans ce chapitre, Moïse demande son nom à la divinité qui s'est manifestée à lui dans le buisson ardent et qui lui est inconnue. La divinité lui révèle son nom: elle se nomme Yahvé. Elle charge Moïse de transmettre aux hommes sa volonté d'être ainsi nommée et d'être invoquée par ce nom, jusqu'à la fin des temps. Ce chapitre nous éclaire sur, au moins, deux points. Premièrement, Yahvé est un nom propre. Moïse qui figure





dans cette histoire vit dans un monde polythéiste. Dans ce monde là, lorsqu'une divinité apparaît à quelqu'un, elle ne se manifeste pas comme la seule de son genre, Dieu un et unique. Elle se manifeste, au contraire, comme une divinité parmi d'autres, distincte des autres par son nom propre. Yahvé ne fait pas exception à la règle: Yahvé est le nom du Dieu suprême d'Israël, de la même manière que Kemoch est le Dieu suprême des voisins orientaux d'Israël, les Moabites (cf. Juges 11, 24), et Milkom celui des Ammonites, et Qos celui des Edomites, ou encore Hadad celui des Araméens, etc. Secondement, on a utilisé et prononcé ce nom tant par invocation, pour s'adresser à cette divinité dans la prière, que dans le discours, pour parler cette fois de la divinité à la troisième personne. Cela s'est modifié aux 3e et 2e siècles avant notre ère, comme nous l'apprennent les nombreux manuscrits en hébreu, puis, plus tard, ceux en grec.

### Warum ist der Eigenname Jahwe ersetzt worden?

Warum hat man von einem bestimmten Zeitpunkt an vermieden, den Gott Israels – gegen die Vorschrift von Exodus 3,15 – mit seinem Eigennamen anzurufen? Aus der Zeit, als der Umschwung einsetzte, sind uns keine Zeugnisse bekannt, die über den Grund oder die Gründe Auskunft geben würden. Als sich die Praxis bereits durchgesetzt hatte, begründete man sie mit der besonderen Heiligkeit und Unaussprechlichkeit dieses Namens. Aber das ist eine nachgeschobene Erklärung, die nicht erklärt, warum der Gebrauch des Namens Jahrhunderte lang kein Problem war. Nahe liegend und viel wahrscheinlicher ist die Erklärung, dass der Eigenname in dem Moment obsolet geworden ist, als sich zuerst im Judentum und später mit dem Christentum die Überzeugung durchsetzte, es gebe nur einen einzigen Gott. Ein Eigenname ist nur dort sinnvoll und notwendig, wo es viele Exemplare einer Gattung gibt. Zuhause, wo es nur eine Mama gibt, genügt die Gattungsbezeichnung. Im Geschäft, wo viele Mamas tätig sind, braucht es Eigennamen. Nachdem Jahwe für seine Gemeinden der einzige seiner Gattung geworden war, erinnerte der Eigenname peinlich an die Zeit, da er einer von vielen war. Schon das «Buch der Chronik», das am Ende des 4. Jahrhunderts v. Chr. Teile der älteren Samuel- und Königsbücher bearbeitete, ersetzte den Eigennamen «Jahwe» häufig durch die Gattungsbezeichnung «Gott». Im 2. und 1. Jahrhundert v. Chr. kamen weitere Bezeichnungen auf: «Herr», «Allherr (Pantokrator)», «der Name», «der Ort», vier Punkte, die die Lesung offen ließen, und anderes mehr. Dies alles sind keine Übersetzungen, sondern Ersetzungen, Interpretationen des Eigennamens Jahwe. Das erinnert auffällig an die Praxis der im Herbst 2006 auf Deutsch erschienenen «Bibel in gerechter Sprache», die das in deutschen Bibelübersetzungen meistens übliche «Herr» durch Begriffe, ersetzt, die weniger durch Herrschaft und Männlichkeit geprägt sind, so z. B. durch «der/die Ewige». Das hat nichts mit «theologischem Bankrott» zu tun, wie männliche Kritiker meinten, sondern ist typisch für eine suchende Zeit und in einer solchen gerechtfertigt. In der ältesten Übersetzung der Hebräischen Bibel, der Übersetzung ins Griechische, die die frühe Christenheit des Mittelmeerraumes benutzte, hat sich nach einiger Zeit als Substitut für Jahwe *kyrios*, «Herr», durchgesetzt. So kam es, dass sich in vielen modernen Übersetzungen. 6800mal «der Herr», «le Seigneur», «the Lord» findet.

### La pratique discutable de la substitution du nom JHWH par le terme «Seigneur»

Le remplacement systématique de Yahvé par «Seigneur» a conduit à une sorte de changement de personnalité du Dieu d'Israël. Le nom propre est une désignation incertaine, en ce sens qu'il ne possède pas de définition. Les prénoms «Tania» ou «Jean», en dépit du proverbe latin *nomen est omen*, ne dévoilent guère autre chose que le sexe de leur détenteur. Des prénoms comme Claude ou Dominique ne reflètent même pas cette distinction.

Si, à la place du prénom Jean, on introduit l'expression titre «Monsieur le Directeur» et que celle-ci est reprise 6800 fois dans un texte, on conviendra que la restriction de sens devient drastique. Un individu recèle de nombreux traits de caractère. Lorsqu'on se livre à une réflexion sur une personne, on achève souvent le discours par une phrase du genre: «Jean, c'est bien Jean». C'est une manière de dire que Jean échappe à toute définition claire. De la même manière, Yahvé se dérobe à toute définition claire lors de sa révélation (Exode 3,14), lorsqu'il dit: *èhyèh achèr èhyèh*, que l'on peut traduire: «Je suis qui je serai» ou «Je suis qui je suis». Un nom propre est une désignation incertaine, cela signifie encore qu'il existe plus de sens dans ce nom que ce qu'une définition pourrait fixer. Dans l'exemple que l'on a choisi de donner, si l'expression titre «Monsieur le Directeur» est proposée 6800 fois, en lieu et place de Jean, on réduit Jean à sa seule fonction et l'on provoque un raccourci immense, passant sous silence les qualités de Jean.

Le nom de Yahvé signifiait «Il souffle» ou «Il est là» ou «Il se fait existant» est une désignation très incertaine qui, en conséquence, permet de signifier de nombreuses formes de sa manifestation: dans l'éclat du soleil (Malachie 3, 20) ou dans le grondement du tonnerre (Psaume 29). Dans les textes bibliques, Yahvé endosse les rôles masculins les plus divers: il est père, frère, berger, guerrier, roi, potier, juge, tuteur, médecin. Mais il peut aussi prendre un aspect féminin, comme celui d'une mère ou d'une sage-femme. Il faut comprendre ici les termes «masculin» et «féminin» au sens culturel de genre (gender), non pas au sens biologique et génétique (sex). Le nom de Yahvé, comme on l'a déjà dit, n'est pas concerné par ce dernier sens.

La substitution du nom Yahvé par le terme «Seigneur» a donc limité la personnalité de Yahvé à un seul de ses caractères, l'enfermant dans un rôle à la fois masculin et défini de manière étroite. Ainsi se sont appauvries de concert la densité sémantique du nom propre et la riche personnalité de Yahvé. La pluralité des aspects de la figure divine recelée dans le mystère de Dieu, son ineffabilité («Je suis qui je suis»), toutes choses qu'évoquait le nom de Yahvé, ont été écartées et se sont en quelque sorte perdues. Pris dans ce mouvement, les aspects féminins de Dieu n'ont pas été les derniers à disparaître.

### Jahwe in weiblichen Rollen

In Jahwe, der Gottheit Israels, verstecken sich zahlreiche weibliche Aspekte, wenn das auf den ersten Blick auch nicht sichtbar ist. Sie erschließen sich erst genauerem Hinsehen.

Der älteste bekannte Monotheismus, der des ägyptischen Pharaos Echnaton, verehrte exklusiv die Sonnenscheibe bzw. das Sonnenlicht als Gottheit. Alle anderen Gottheiten

schloss er aus und erklärte sie zu Nicht-Gottheiten. Im Gegensatz zu diesem exklusiven Monotheismus ist der biblische Monotheismus ein inklusiver, integrativer Monotheismus. Im Laufe seiner Entstehung hat Israel immer mehr Erfahrungen mit Göttlichem auf Jahwe bezogen. «Jahwe» übernahm die Rollen des Sonnengottes, des Wettergottes, aber auch die verschiedener Göttinnen. So sind z. B. in ägyptischen Darstellungen stets eine weibliche und eine männliche Gottheit an der Erschaffung des Königs, der die Menschheit vertritt, beteiligt. Ägyptische Tempelreliefs zeigen den männlichen widerköpfigen Chnum beim Töpfern des menschlichen Leibes. Hathor mit ihrem Attribut, dem Kuhgehörn, steuert den Lebenshauch (Henkelkreuz) bei. In der Bibel spielt Jahwe die männliche Rolle des Chnum und die weibliche der Hathor. Er «töpft» wie Chnum den Körper und gibt wie Hathor den Lebensodem in die Nase (Genesis 2,7). Er spielt eine männliche und eine weibliche Rolle, ist also im Sinne von Geschlechterrollen (gender), männlich und weiblich. Ähnliches gilt von der Sintflutgeschichte, wo er aus der uralten babylonischen Tradition die Rollen der drei wichtigsten Protagonisten, des obersten Gottes der Ordnung, Enlil, die des differenzierenden Weisheitsgottes, Enki-Ea, und die der Muttergöttin übernimmt. Was hier implizit geschieht, die Übernahme der Rolle der Muttergöttin, lautet in Jesaja 66,13 explizit: «Wie eine Mutter tröstet, tröste ich euch.» Mütterliches Mitfühlen und Erbarmen sind wichtige Elemente des biblischen und des Gottesbildes des Koran. Die einschlägigen Begriffe (hebräisch *rachum*, *rachamim*; arabisch *rachmani*, *rachimi*) sind mit rechtem «Mutterschoß» verwandt.

Nebst weiblichen Rollen, die Jahwe übernommen hat, hat es auch weibliche Gestalten neben Jahwe gegeben. Von der Gründung des Jerusalemer Tempels um 930 v. Chr. durch Salomo wurde im Tempel höchst wahrscheinlich nebst Jahwe seine weibliche Partnerin, Aschera, verehrt. Jedenfalls gab es noch im 7. Jh. v. Chr. eine Kultstatue der Aschera in Jerusalem. Von der Mitte des 8. bis gegen Ende des 7. Jh. v. Chr. gab es in fast jedem jüdischen Haus, ein Säulengürchen, das eine Göttin mit freundlichem Gesicht zeigt, die ihre stattlichen Brüste präsentiert. Erst 622 v. Chr. hat der Reform-König Joschija das Vorbild dieser Kopien aus dem Tempel beseitigen lassen (2Könige 23,6f). In nachexilischer Zeit bildete die Gestalt der Frau Weisheit eine Art weibliche Partnerin Jahwes.

Die Ausstellung «L'Éternel féminin – Gott weiblich», die für die Zeit vom 7. Dezember 2007 bis am 6. April 2008 im «Museum für Kunst und Geschichte» in Fribourg zu sehen sein wird, zeigt wie vielfältig Göttinnen im Palästina der biblischen Zeit gegenwärtig waren und wie Göttinnen-Elemente die Person Jahwes «mitkonstituierten». In der Katholischen Kirche hat Maria, die dogmatisch natürlich keine Göttin ist, sondern die Gottesgebärende bzw. Mutter Gottes, weitgehend die Rolle übernommen, einen Zugang zu Gott über eine weibliche Gestalt zu erhalten. Vielfache Zeugnisse dieses Versuchs werden in der Ausstellung ebenfalls zu sehen sein. Die evangelischen Kirchen haben die Marienverehrung in diesem Sinne nicht gepflegt. Ein hauptsächlich evangelisches Unternehmen, wie die «Bibel in gerechter Sprache» versucht, das Weibliche in Gott selber sichtbar zu machen. Der Versuch bildet erst einen Anfang.

